

Teddy Nusbaumer, éditeur du journal de la Vieille Ville remercie très sincèrement tous ceux qui soutiennent cette feuille très appréciée.

Prochainement en Vieille Ville

21 avril. **Rire en BD et en voitures à pédales**, courses, expositions, conférences, dédicaces, animations, cinéma. Vieille Ville.

21 avril. **Froidevau sauce Martinau**, spectacle. Halle du Château.

22 avril. **Récital d'orgue**, Christophe Chételat. Eglise Saint-Marcel.

27 avril. **Dixie Surprise**, de Bâle. Cave à jazz.

28 avril. **La lanterne magique**. Cinéma La Grange.

28 avril. **Concert de l'Ensemble vocal Kneusslin**. Eglise Saint-Marcel.

28 avril. **Récital de Gilles Landini**, pianiste. Auditorium de la FARB.

2 mai. **Le fantôme de l'Opéra**, spectacle pour enfants. Cinéma La Grange.

5 mai. **Marché aux puces**. Rue du 23-Juin.

17 mai. **Remise de la Bourse Anne et Robert Bloch 2001** pour le perfectionnement professionnel d'un(e) jeune artiste jurassien(ne). Auditorium de la FARB.

16 et 20 mai. **Hänsel et Gretel**, par la Cie Nicole et Martin. Cour du Château.

18 et 19 mai. **Le Pêcheur et sa femme**, par la Cie Nicole et Martin. Cour du Château.

19 mai. **La lanterne magique**. Cinéma la Grange.

19 mai. **Récital de Avo Kouyoumdjian**, pianiste. Auditorium de la FARB.

19 mai. **Récital de diplôme de Marie Chaignat**, violon, avec l'Orchestre de l'Ecole de musique EJCM. Halle du Château.

26 mai. **Danse sur la Doux**. Vieille Ville.

2 juin. **Marché aux puces**. Rue du 23-Juin.

29 juin. **Concert de clôture de l'Ecole de musique EJCM**. Halle du Château.

7 juillet. **Marché aux puces**. Rue du 23-Juin.

EXPOSITIONS

jusqu'au 22 avril. **Zéline Kohler, Max Kohler**, gravures et dessins. Galerie de la FARB.

jusqu'au 22 avril. **Pierre Queloz**, peintures et dessins. Galerie Paul Bovée.

jusqu'au 29 avril. **Où sont passés les paysages d'antan?** Jeu de piste pour les enfants. Musée jurassien.

jusqu'au 30 avril. **Laurence Hyafil-Gunzinger**, peinture sur sole. Home La Promenade.

du 27 avril au 27 mai. **Anne-Sophie Erard**, oeuvres récentes. Galerie de la FARB.

du 11 mai au 12 août. **Pygmées, d'un regard à l'Autre**. Musée jurassien

du 8 juin au 19 août. **René Myrha**, peintre, Scènes du Monde. Galerie de la FARB.

Merci pour votre soutien!

Le journal de la Vieille Ville séduit et vous attendez sa parution.

Pour nous soutenir et aider à le faire vivre afin d'amener chez vous ces nouvelles qui vous sont chères:

Banque Raiffeisen
Région Delémont
CCP 25-2133-0
Compte 18962.23
Mention:
Journal de la Vieille Ville

Pâques

Alors le grand a pris le pain. Je reverrai ça jusqu'à ce que je meure. Il a pris le pain. Il le tenait dans ses deux mains pour le rompre; il a fait une prière avant; il a cassé la michette en deux morceaux; il a donné chacun des deux morceaux, l'un à droite, l'autre à gauche, rien pour lui. Et à ce moment, juste à ce moment, on a été debout, tous les trois, oui, les deux types à la table et moi dans mon coin; on a sauté sur nos pieds; on tremblait, on était comme fous. Le grand, il avait la tête tout illuminée, et son vêtement aussi s'illuminait. Je te jure que je te mens pas et que je suis pas un piqué. Je le jure! J'y étais. J'ai vu. Je dormais pas, tu peux me croire. Il faut que tu me croies! Comme des écailles qui nous tombaient des yeux: l'enterré, le crucifié, l'homme mort, oui, quoi, le Nazaréen...

Et, une seconde après, il était plus là.

Tu peux aller voir l'endroit. Tu demanderas au patron si je mens. L'auberge s'appelle «Au grand poisson». Le village se nomme Emmaüs.

Extrait de "Reste avec nous"
de Henri Guillemin

Nouvel An surprise

Le Journal de la Vieille Ville de décembre prédisait: "Entre le 31 décembre à 23h30 et le premier janvier à 0h30, les Delémontains se rassembleront dans l'amitié et dans la joie à la rue du 23-Juin."

Ils sont venus! Sans programme, sans promesses, sans organisation officielle. Ils sont venus avec leur coeur, pour se rencontrer, pour se souhaiter, pour se réjouir. Ils se sentaient un peu perdus, parce que personne ne savait si ça avait lieu, où ça avait lieu. Finalement ils se sont groupés devant le portail du château. Ils étaient bien 150, de tous les âges. La fête fut modeste et chaleureuse. Pétards et feux de Bengale éclatèrent. Les jeunes chantèrent. Les bouteilles de champagne surgirent comme par miracle. On trinqua. Chaque flacon vide - on en compta neuf - fut dressé sur un des ronds de lumière qui jalonnent la rigole.

A Nouvel An, dans les capitales, une tradition s'impose: les gens fêtent dans la rue. En 2001 ils furent 80.000 à Londres Trafalgar Square, 400.000 à New York Time Square, 500.000 à Paris Champs-Élysées, 1 million à Berlin Porte de Brandebourg. Delémontains, entre le 31 décembre 2001 à 23h30 et le premier janvier 2002 à 0h30, vous vous rassemblez dans l'amitié et dans la joie à la rue du 23-Juin. Vous serez plus que 150. Et moins ce sera organisé, plus ce sera surprenant.

Nouveau

Cycles Pascal Gunzinger

Pascal Gunzinger a ouvert il y a peu un commerce de cycles au no 5 de la rue Pierre-Péquignat, dans l'ancien magasin Eckert. On se souvient qu'il avait déjà tenu un tel commerce, pendant deux ans, à la rue de la Constituante. Il revient à son vrai métier, après avoir été thérapeute et constructeur de maison. Il revient dans sa Vieille Ville après avoir vécu à La Chaux-de-Fonds et en France. Pascal Gunzinger vend les marques Cilo et Giant. Il a un stock de plus de 40 vélos de course et VTT. Il offre aussi sur commande la bicyclette de ville. Il effectue toutes réparations. Il tient à disposition tous les accessoires du cycliste, de l'équipement aux produits d'entretien. Sa passion: le vélo. Son loisir: le vélo, comme coureur, il a fait cinq ans de compétition. Son but: tout faire pour satisfaire le client. Son plaisir: le contact humain. Son défaut: l'envie qu'il porte au client qui lui achète sa plus belle pièce.



LA VIEILLE VILLE DE LÉMONT

Questions...
Animation...
Vie...
Intra muros.

18

Marie-Claude Piguet loge au coeur de la Vieille Ville depuis 1989.

Elle a fait un apprentissage d'esthéticienne, trois ans à Bienne. Elle n'a pas pratiqué son métier... elle est restée coquette. Elle a vécu et travaillé à Montana, où son mari était chef-cuisinier. Revenue dans le Jura, elle a tenu le restaurant de la Couronne, à Moutier, au temps des plébiscites. Vendeuse ensuite dans une boutique de la rue du 23-Juin, c'est alors qu'elle prend domicile en Vieille Ville. Après s'être occupée d'enfants à la Garderie de l'avenue de la Gare, elle fait une formation d'aide familiale, en cours d'emploi. Aujourd'hui aide familiale, elle se dévoue dans les soins à domicile, à Delémont et Rossemaison. Dur métier dans lequel elle peut exercer ses dons de communication, ses qualités d'écoute.

L'envie des voyages l'a prise déjà toute petite: elle quittait seule en vélo son village de Courtételle pour venir à Delémont nager à la piscine ou s'acheter des souliers chez Perrey. Très jeune elle a séjourné en Alsace, au pensionnat de Carspach. En même temps que la comédienne Zouc. Et puis elle eut la chance de faire sa dernière année d'école en Californie. Depuis elle a pris l'avion pour la Thaïlande, le Népal, la Malaisie, le Sénégal, le Maroc, l'Égypte, le Québec. Elle n'a que faire de voyages organisés. Elle se déplace pour voir d'autres manières de vivre, pour rencontrer des amitiés, pour se ressourcer.

Marie-Claude sait qu'au no 36 de la rue du 23-Juin elle n'habite pas dans un immeuble quelconque. Jeanne Bueche, qui habitait cette même maison, lui a appris qu'elle était la résidence vers 1600 de la noble famille de Staal. L'architecte lui a fait apprécier les fenêtres à meneaux, les murs coupe-feu, le majestueux escalier en colimaçon et, détails, les signes marqués dans la pierre il y a 500 ans par les ouvriers compagnons. Logée au troisième étage, Marie-Claude voit au nord trois belles rangées de vieux toits, le grand sapin planté dans la cour, les pigeons et leurs saletés. Au sud la vue s'ouvre très large sur la place de l'Eglise, ses fêtes,

ses baptêmes, ses mariages et ses enterrements et, au fond, sur l'entrée des gorges de Moutier. De quoi se plaire dans cette Vieille Ville et dans cette maison.

Le printemps est là. Marie-Claude Piguet a l'impression que la rue du 23-Juin, qui était bien déserte cet hiver, se réveille un peu. Tirée de son sommeil par des bruits insolites le 20 mars dernier, elle a été sur-



Marie-Claude

prise et heureuse que la foire s'installât sous ses fenêtres. Elle se réjouit de pouvoir bientôt descendre au soleil sur "sa" terrasse, la terrasse de la Bonne Auberge, et de pouvoir bientôt vivre "sa" fête, la Danse sur la Doux.

Jlrais



PHARMACIE CATTIN -VILLE
RUE DES MOULINS 7, 2800 DELÉMONT
TÉL. 032/422 11 93, FAX 032/423 12 44
PHARMACIE CATTIN -GARE
PLACE DE LA GARE 18, 2800 DELÉMONT
TÉL. 032/422 10 06, FAX 032/422 56 93
E-MAIL: PHARMACIECATTIN@OVAN.CH
TVA 243 473

MICHEL CATTIN, PHARMACIEN
SPÉCIALISTE EN PHARMACIE D'OFFICINE FPH

L'an dernier la rue du 23-Juin était rendue impraticable par le chantier que l'on sait. Cette année, libérée des travaux gênants, toute pimpante en ses nouveaux atours, elle est rendue aussi impraticable que l'an dernier... par trois panneaux. Trois panneaux mal placés, mal foutus, et qui demandent à quoi ils peuvent bien servir.



ZONE piétonne ... sans piétons

Les trois panneaux arrêtent les véhicules devant une ZONE, dite piétonne. Une ZONE qui ne ressemble pas aux zones piétonnes ordinaires, qui ne donne accès à aucune grande surface commerciale, qui n'est égayée d'aucune terrasse de bistrot, biscornue de forme et mal délimitée, qui ressemble tellement à une route que les automobilistes distraits s'y précipitent, qui ressemble tellement à une route que les piétons ne s'y aventurent pas, ne s'y arrêtent pas, ne peuvent même pas, puisqu'ils l'auront traversée en 44 pas, y faire les cent pas. Une ZONE piétonne ... sans piétons. Bof, un piéton, deux piétons quand même, toutes les demi-heures.



PHOTOS JIRAIS

Vous êtes pour une zone piétonne, chers lecteurs. Nous aussi. Cette zone piétonne existe. Elle s'étend, large et accueillante, comme nos ancêtres du moyen âge l'ont créée, d'un bout à l'autre de la rue du 23-Juin, côté nord, protégée à titre provisoire par des cubes de béton, bordée d'un ruisseau, bientôt animée par les étalages de l'été. Elle existe, et nous en sommes contents. Alors pourquoi ces trois panneaux qui imposent, parallèle à cette vraie zone piétonne, une autre ZONE parfaitement incongrue?



«Ces panneaux sont là, nous disent nos autorités, pour éviter que le gros trafic transite par la Vieille Ville comme c'était le cas il y a quelques années. Cette chicane, chers concitoyens, vous l'avez voulue, vous l'avez votée, nous ne pouvons revenir en arrière.»

Allons, il faut empêcher le transit à la rue du 23-Juin, tout le monde l'a voulu. Mais il y a d'autres moyens de le faire. D'autres moyens que d'installer un barrage, que de trancher en deux une cité qui présente une si belle unité.

L'automobiliste a le droit de se sentir à l'aise en Vieille Ville autant que le piéton. Laissons-le s'approcher de son hôtel, de la laiterie, du musée, du kiosque, de l'église. Et ne lui barrons pas la route s'il a envie de se rendre au parc du Gros-Pré.

Allons, la Vieille Ville n'est pas morte. Elle souffre un peu de troubles circulatoires. Il faut arracher les panneaux qui la garrottent. Le plus tôt sera le mieux.

JIRAIS

Puces à la rue du 23-Juin

Un premier Marché aux puces s'ouvrira le matin du samedi 5 mai à la rue du 23-Juin. Il prolongera dans cette rue le marché aux légumes de la place Roland-Béguelin. Des professionnels de la brocante seront présents. Mais invitation est faite à tous les particuliers qui auraient des objets intéressants à débarrasser de leur grenier ou de leurs armoires. Les écoliers des villages de la Vallée qui voudraient gagner quelque argent pour leur course de classe pourraient aussi venir vendre les petits trésors de leur galetas. L'accordéon du Schindou encouragera les transactions. Il y aura des animations pour les enfants. La manifestation est mise sur pied par la nouvelle association Vieille Ville Vivante. Les brocanteurs amateurs ou occasionnels doivent s'inscrire d'avance à Marie-Claire Grimm, 422 87 83.

D'autres Marchés aux puces sont déjà agendés pour les premiers samedis du mois: 2 juin, 7 juillet, 4 août, 1er septembre, 6 octobre.

Vieille Ville Vivante a d'autres projets d'animation. L'association souhaite l'extension du marché hebdomadaire au petit artisanat. Elle suggérera aux sociétés de la ville d'envahir la rue pour se présenter au public. Elle prévoit à des dates encore à définir un marché des saveurs valaisannes, un marché des saveurs tessinoises.

Delémont, en vieille ville

marché aux puces

musique
animations
petite restauration

rue du 23-Juin

tous les 1ers samedis du mois dès 8h00 de mai à octobre 2001

organisation: Vieille Ville Vivante - renseignements: 032/422 91 43

Ecole de guitare et studio d'enregistrement

Florent Brancucci ouvre une école de guitare et un studio d'enregistrement au no 12 de la rue de Fer. C'est une fête pour la Vieille Ville!

Il enseigne la guitare depuis 1976. Il a eu entre 2000 et 3000 élèves, enfants, adultes. Il a animé les cours extra-scolaires du Centre culturel. Il s'est mis au service de l'Université populaire, à Delémont, Porrentruy, Saignelégier, Moutier. Toujours avec le même sérieux, la même passion, le même succès. Il trouve tout à coup davantage de temps à consacrer à la transmission de son art, puisqu'il vient d'abandonner le commerce qu'il tenait près du Pont de la Maltière. Ce que Brancucci offre à ses disciples, c'est de les initier à l'accompagnement, sur la guitare, de la belle chanson française. Indépendamment de cet instrument, il donne des conseils et des cours d'interprétation à quiconque veut se lancer ou se perfectionner dans la bonne chanson.

Florent Brancucci a installé à la rue de Fer son studio d'enregistrement, modeste, mais performant. Il va l'utiliser pour ses propres créations. Il va aussi en faire profiter, à des prix abordables, les gens désireux d'être enregistrés et gravés sur un CD. Amateurs de karaoké ou non, beaucoup aiment interpréter des chansons sur des musiques préenregistrées. Brancucci possède ces musiques, et sa technique vous permettra de quitter le studio avec, sur un CD, votre propre voix, accompagnée d'un orchestre de classe.

Rappelons que depuis 1990 Florent Brancucci a gravé ses propres interprétations sur cinq CD. Il est généralement le créateur de la musique, les textes étant de Georges Pélégry, Pierre-André Marchand, Thierry Meury et d'autres. Il a sorti l'an dernier «Lever de rideau, volume 1», quinze chansons inédites dont les textes sont dus à une dizaine d'écrivains. Il sortira en 2001 «Lever de rideau, volume 2».

On a toujours souhaité que Florent Brancucci donne davantage de concerts publics. On se réjouit cette année: il va chanter en première partie de Michel Bühler, dans le cadre de la Médaille d'or de la chanson, à Saignelégier, le vendredi 27 avril.

SED
Société d'embellissement

Vous trouverez chez nous : ouvrages, objets-souvenir de Delémont, foulards et drapeaux de la ville.

12, place de la Gare, 2800 Delémont
Tél. 032 422 97 78

Renseignements:
Marie-Claire Grimm 422 87 83
Police locale 421 91 43

PIERRE BERRET
VINS ET BOISSONS
CAVES DU CHÂTEAU
2800 DELÉMONT

Votre spécialiste en vins à la Vieille Ville
Tél. Bureau 032/422 11 41 - Tél. Privé 032/422 58 93

LE CHEVAL BLANC
Café Restaurant Delémont

Petits coqs du pays
Cuisses de grenouilles fraîches
Tranches de veau à la crème
Filets de perches
Entrecôtes
Menu du jour

Dimanche ouvert - Fermé le mercredi - James GESYJA SaRL - 5, rue de la Constituante - 032/422 28 44

MATERIAUX SABAG SA
Votre partenaire de la construction dans la région.

La Ballastière
2800 DELÉMONT 1
Tél. 032/ 4 216 216
Fax 032/ 4 216 360

PARADOXE
BOUTIQUE MODE PARADOXE • LUCIENNE GOBAT
PLACE DE LA LIBERTÉ 2 • 2800 DELÉMONT • TÉL. 032 423 11 51

ESPIRIT s.Oliver®

Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie
LAUBER

Pavés de la Vieille Ville au chocolat noir

Rue de Fer 2, Delémont
Tél. 032/423 36 45
Fax 032/422 31 81

Boutique Mode Masculine
SUN 7

s.Oliver® BIG STAR MEXX

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032/ 423 52 32

A dectro sa
menuiserie
2802 Develier
Tél. 032 422 18 35
Philippe Scheurer

QUALITÉ - SATISFACTION

600 m² d'exposition entre Develier et Delémont

batimat
2802 DEVELIER
Tél. 032/422 87 68
Fax 032/422 06 51

CUISINES 22 modèles espagés
CARRELAGE 15000 m² de stock
SANITAIRE Meubles de salle de bain
APPAREILS MÉNAGERS
TAPIS-NOUVEAU
PARQUETS FINIS

07h30-12h00 • 13h30-18h30
Lu - Ve nocturne jusqu'à 21h00
Jeudi 09h00-12h00 • 13h30-16h00
Samedi

... un nom, une tradition ...
pharmacie **Riat SA** delémont

ville tél. 032 422 11 12
fax 032 422 11 71
gare tél. 032 422 11 53
fax 032 423 27 38

HÔTEL DU BOEUF
Famille Ludwig
2800 Delémont
032/422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

Boutique **BAM BINONIEW**
Mode 0 à 18 ans Futures mamans

MINIMAN®
IKKS COMPAGNIE
CAMELL

R. du 23-Juin 40
DELÉMONT
032/422 36 57

perrey
chaussures • sport
mode enfantine
delémont porrentruy

BON POUR 10%
DE RÉDUCTION SUR VOS PROCHAINS ACHATS

Offre non cumulable, valable une seule fois jusqu'au 30.06.01 dans le magasin de DELEMONT: 24, rue du 23 Juin tél. 032/422 12 30

G. GOBAT S.A.

- TERRASSEMENTS
- VIDANGES DE FOSSES
- NETTOYAGE DE CANALISATIONS
- CAMIONS BENNES

2800 DELÉMONT
Rue du Temple 41
☎(032) 422 17 70

CD
musique classique

FOURNIER MUSIQUE
RUE DE LA PRÉFECTURE 15 - DELÉMONT
032/422 51 47

MEUBLES Rais
DEVELIER
Depuis 80 ans

Route de Delémont 160
2802 Develier-Delémont

Tél. 032/422 35 44
Fax 032/423 36 21

Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30

Garant d'un bel intérieur

Musée jurassien

«Où sont passés les paysages d'antan?»

Nathalie Fleury, la nouvelle conservatrice, habille le Musée jurassien de couleurs jeunes et printanières.

Sa première exposition offre des dessins d'enfants, plus précisément des paysages. Sept lieux sont représentés: le Pont de la Maltière, par les écoliers de Delémont, le Château de Porrentruy, par ceux de Porrentruy, Saint-Ursanne, par ceux d'Épiqueuz, Bellelay, par ceux de Bellelay, Lucelle, par ceux de Bourrignon, Muriaux, par ceux de Saignelégier, Roches, par ceux de Roches. Pour chacun des sept sites les oeuvres des artistes en herbe sont confrontées à des paysages d'antan, tirés des collections du musée, peintures, gravures ou dessins des 18e, 19e et 20e siècles. Le choc des générations est plein de fraîcheur. L'exposition «Où sont passés les paysages d'antan?» est ouverte, du mardi au dimanche de 14h à 17h, jusqu'au 29 avril.

De plus le musée offre à ses jeunes visiteurs un jeu de piste attrayant. Chaque enfant reçoit une formule de concours sur laquelle 11 questions sont posées. Il peut alors parcourir les salles et les étages à la recherche des réponses et inscrire celles-ci sur les feuilles reçues. Des prix doivent être attribués chaque dimanche d'avril aux gagnants de la semaine. Pour les moins de 16 ans, l'entrée au musée est gratuite.

Innovation heureuse: les petits peuvent dessiner au musée. Une salle à leur mesure et un mobilier vivement coloré leur sont réservés.

Pygmées: d'un regard à l'Autre

Nathalie Fleury a travaillé trois ans et demi pour l'organisme suisse E-changer en République Centrafricaine au sein d'un programme d'appui à une population pygmée. Une exposition est issue de cette enrichissante rencontre, «Pygmées: d'un regard à l'Autre». Présentée déjà au Musée d'ethnographie de Genève et à la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg, l'exposition séjournera au Musée jurassien du 11 mai au 12 août.

Les Pygmées dits Bayaka seront rendus présents par des textes, des images et des enregistrements sonores. Les photos sont signées François Riat.

La nouvelle conservatrice ne conçoit pas un musée comme un lieu de passivité mais comme un lieu d'échange et de réflexion. L'exposition sera l'occasion de débats et de rencontres avec un conférencier, un écrivain ou un conteur.



PHOTO FRANÇOIS RIAT



Le coin du grincheux

Qu'on dessine en Vieille Ville des cases blanches dans lesquelles on peut stationner 15 minutes, le temps d'acheter une livre de pain ou de se procurer un médicament d'urgence, c'est bien, n'est-ce pas? Des cases appréciées. Surtout dans la fièvre des courses de fin d'année.



PHOTOS JÜRGEN

Mais voilà qu'en décembre, deux de ces cases de 15 minutes sont occupées pendant de longues journées par un sapin, un cube de béton et une Peugeot de travers. C'est l'Union des commerçants qui a placé là cette voiture, premier prix d'un concours. Alors moi je m'énerve et je me dis: pourquoi pas de truffe à cette voiture?



Le sapin de Noël a été évacué, la voiture a été gagnée. De longues journées se sont passées. Et le cube occupe toujours une case. Alors moi je m'énerve et je me dis: pourquoi pas de truffe à ce béton?



«Au Conseil de ville Marie-Claire Grimm s'interroge sur la présence de plots en béton dans une rue de la vieille ville. Le conseiller municipal des travaux publics lui donne des précisions... rassurantes: les-dits plots en béton sont déposés à titre provisoire, ils sont là pour dissuader de toutes velléités de parcage, en attendant l'aménagement urbain définitif. LQJ.» Alors moi je m'énerve et je me dis: quelques voitures, «à titre provisoire» bien entendu, est-ce que ce serait plus moche que ces plots?

Le Grincheux

LAITERIE CENTRALE
50, rue du 23-Juin
2800 DELÉMONT

se recommande pour
sa FONDUE et ses
spécialités fromagères

Elégante, raffinée,
LA chaussure italienne en Vieille Ville

ELLE
Boutique ELLE
Natalie Zamboni
30, r. de l'Hôpital
Delémont
☎ 422 81 86

**Hôtel-Restaurant
La Bonne Auberge**

Famille Gaiso
Rue du 23-Juin 32 - Delémont
Tél. 032/422 17 58
Fax 032/422 48 28
Fermé dimanche soir et lundi
Hôtel ouvert 7/7

MARGOT

- RADIO
- TV
- VIDEO
- HI-FI

Tél. 032/422 74 36 Route de Rossemaison 61
Fax 032/422 64 93 2800 DELÉMONT

Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison
Places de parcs

Restaurant 032/422 26 98
Croix Blanche
au cœur de la Vieille Ville

Salades, viandes, spaghetti, penne,
pizzas: l'excellence de la cuisine italienne.

Mardi à vendredi: 11h - 14h — 17h - à la fermeture
Samedi: 8h - à la fermeture - Dimanche soir ouvert
Mardi de foire: 8h - à la fermeture - Lundi: fermé

MEGA BIKE
VELOS SUR MESURE
DOMINIQUE JULLERAT

Rue de la Constituante 4
2800 Delémont
Tél et fax 032 / 423 22 25

BASSO
LITENIUM
DIAMONDBACK
Bicycles
WHEELER
OPP
TREK USA
LOOK
Bianchi

LA BCJ, C'EST VOUS ET NOUS

**Banque Cantonale
du Jura**

**IMPRIMERIE
FROSSARD**

Rue des Prés 8 - 2800 DELÉMONT - 032/422 33 83
E-mail: mfrossard@vtx.ch

LA COULEUR DANS VOS COPIES

ARMANI JEANS
Homme et femme

Boutique **L'Aparté**
Delémont - Tél. 423 14 89

OCEANE Voyages

Catherine Sacher
Tél. 032 423 14 24
Rue de l'Hôpital 24 Fax 032 423 14 26
2800 Delémont E-mail: ocean@swissonline.ch

primo **visavis**

Rue de l'Hôpital 22
2800 Delémont
Tél. 032/422 22 66
Fax 032/422 22 89

Gérante:
Marilgne Mariniello
Route de Bâle 145
2800 Delémont
Tél. 032/422 17 30

Ch.+J. WIRZ
Ouvert tous
les lundis matin!

ALINE LACHAT

NEW RISCHE
LA BAYE

Place R. Béguelin 5
2800 Delémont

A midi, du lundi
au vendredi:
menu du jour
et grillades sur la
terrasse.

**Café-Bar
La Poste
Delémont**

Menu du jour
Petite salle
Service traiteur
Repas d'affaires
sur demande
032/422 13 73

DJ - KARAOKE - SOIRÉES DIVERSES

**ATELIER
STYLISTE**

Mercredi 14h à 18h30
Jeudi 14h à 20h
Vendredi 14h à 18h30
Samedi sur rendez-vous

Françoise Beuret
Rue de la Préfecture 6
2800 Delémont
Tél. 032 438 88 88

SD INGENIERIE JURA SA
Ingénieurs civils EPF/SIA/USIC

DELEMONT rte de Bâle 25
Tél. 032-421 66 66
Fax 032-421 66 65

MOUTIER Hôtel de Ville 12
Tél. 032-493 11 67
Fax 032-493 28 83

PORRENTUAY rte de Fontenais 7
Tél. 032-466 64 33
Fax 032-466 42 71

STRUCTURES TRAVAUX PUBLICS ENVIRONNEMENT SPÉCIALISATION

100 ANS
RAIFFEISEN

Votre banque en VIEILLE VILLE



Zéline Kohler: portraits émouvants

La galerie de la FARB présente actuellement des gravures de Max Kohler.

Zéline Kohler, portraitiste depuis son enfance, expose, tout à côté, des portraits, dessins, esquisses. Emotion. Images d'un homme souffrant. Sur les onze feuilles le même homme. On reconnaît Max Kohler. Le mari de Zéline. Emotion.

Max Kohler est tombé malade il y a dix ans. L'artiste est devenu modèle.

Gilles Fleury s'est exprimé au vernissage en ces termes: «Qui a déjà posé pour un peintre ou dessiné un modèle sait combien ces moments sont privilégiés. L'un s'efforce de rester silencieux, tranquille, sans bouger pour que l'autre puisse réaliser son grand oeuvre ou son esquisse, ratée ou non. Entre le modèle et le peintre s'établit un rapport hors du temps et de l'espace qui invite au dépassement de soi-même. Celui qui disait à Zéline: «Ma peinture, ce n'est pas ton affaire» se met au service de son épouse pour lui permettre de poursuivre son travail à elle. Acte d'amour mutuel - s'il en est, sans fard, sincère, respectueux. Ici vous avez un échange d'authenticité - les esquisses ont été réalisées sans l'intention de les exposer un jour -, une humilité sans bornes offerts à votre regard. Habillez-vous le coeur, prenez-en soin. La sincérité est si rare aujourd'hui.»

Zéline Kohler exprime l'amour, la dignité de l'homme qui souffre, la passion de le garder vivant. Dans l'ancienne Egypte on croyait que le pharaon survivait dans son image. L'expression égyptienne «Se Anch», désignant le sculpteur, se traduit par «celui-là qui garde en vie».

De la ferme à notre table

Chaque samedi matin, au marché de la Vieille Ville, quelques paysannes de Delémont et de la Vallée vendent les produits de leur ferme. Elles sont six, à la fois productrices, gérantes et vendeuses: Nelly Aegerter, de Rossemaison, qui fait le pain paysan et les pâtisseries, Isabelle Chappuis, de Develler, qui fait les tresses et les gâteaux à la crème, Betty Fringeli, du Pré Grebis, qui fait la terrine de lapin, les confitures et les sirops, Ursule Fringeli, de Develler, qui fait les spätzli, Nicole Leiser, de Courcelon, qui fait les tomes de chèvre, Yvette Pétermann, du Brunchenal, qui fait le lard et la liqueur appelée guignolet. Une quinzaine d'autres fermières produisent et livrent occasionnellement.

Il y a une année que les paysannes ont lancé leur commerce, sur un banc du marché. Quand l'hiver fut venu, elles trouvèrent un magasin vide derrière leur banc, l'ancienne boucherie Neuenschwander, et elles l'occupèrent. Elles ne l'abandonneront pas cet été, elles y sont à l'aise. La location, bof, c'est gratuit. La vitrine, belle et tentatrice, hèle la clientèle pendant toute la semaine, pendant que les vendeuses se reposent... ou plutôt s'affairent à la ferme à préparer les surprises du samedi. Le commerce se présente sous un nom sympa: «Le p'tit marché 7».

Il est mis à disposition des clients une liste des produits comestibles vendus. On en compte 60, qui relèvent de la boucherie, de la fromagerie, de la boulangerie, de la pâtisserie, de la confiserie. On offre surtout des produits transformés. Comme produits bruts on pourrait proposer le lait frais du matin, si le service de l'hygiène y était plus favorable; on propose les oeufs et, seulement en saison, les fruits et légumes. Le client qui veut faire un cadeau peut obtenir un panier ou un cageot qu'il fait garnir selon ses préférences. Les paysannes ont créé aussi quelques objets d'artisanat: peinture sur soie, poterie, peinture sur porcelaine, gravure sur verre.

La fermière trouve son avantage au commerce pratiqué ainsi sans intermédiaire: l'oeuf qu'elle vend 23 c au marchand, elle le vend ici 50c. Le client, qui l'achèterait 60c au marchand, y trouve aussi son avantage. Le client menacé par la mondialisation obtient ici les saveurs du terroir, des produits frais de la semaine, naturels, sans additifs, sans exhausteurs de goût, sans colorants.

Soutenues par une clientèle fidèle, les fermières vont développer leur activité. En plus des samedis matins, elles ouvrent aussi désormais les matins de foire. Elles envisagent aussi de faire visiter aux intéressés leurs lieux de production.

P.S. Samedi avant Pâques, il y aura des oeufs teints.

Authenticité paysanne en ville

Restauration de façades et de fenêtres parfaitement réussie, au no 2 de la rue du Nord. Au cours des travaux on a découvert, côté Porte au Loup, une haute baie arquée, datée de 1752, murée lors de précédentes transformations. On l'a heureusement conservée et mise en valeur. Il faut rappeler que vers 1830 il existait dans l'enceinte de la ville 40 granges, 74 greniers, 83 étables ou écuries. Les hautes portes surmontées d'un arc étaient nombreuses, permettant le passage du bétail ou l'engrangement des récoltes. On en trouve encore quelques-unes, à la rue des Granges par exemple. La porte qu'on a eu la chance de dégager récemment s'ouvrait sur un rural. En 1826 le propriétaire était un cultivateur, Etienne Le Roi. Aujourd'hui le rez-de-chaussée attend un locataire. Place idéale pour un commerce, en un lieu de passage fréquenté.

La foire déplacée

27 janvier 1967: l'Assemblée communale décidait de déplacer la foire de la Grand-Rue à la rue de l'Hôpital, car la Grand-Rue devait servir de route de transit. 20 mars 2001: la foire est déplacée de la rue de l'Hôpital à la rue du 23-Juin, car la rue du 23-Juin n'est plus route de transit. La foire a retrouvé son emplacement idéal, une rue qui semble avoir été faite pour elle, qui semble avoir été embellie pour elle.



PHOTOS JUBAS

Pain au feu de bois

Ils disent qu'il faut animer la ville. Chaque samedi matin, la rue Pierre-Péquignat s'anime de la chaude odeur du pain. Eric Aubry a dressé son four sur le trottoir et mis le feu à son bois. Il cuira en une matinée 60 livres de bon pain paysan. Eric nous donne sa recette: 1/3 de farine de seigle (blanc), 2/3 de farine de blé (demi-blanc), du lait.



Conception et réalisation de ce journal :



TEDDY NUSBAUMER
GRAPHISTE DELÉMONT
TÉL. 079 660 86 68

AM a. marchand sa
2800 delémont

INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE - COUVERTURES
CHAUFFAGES CENTRAUX
COUVERTURE SARNAFIL

Rue de Chêtré 14
2800 DELÉMONT
Tél. 032/422 11 57/58
Fax 032/422 18 62

Entreprise de peinture

Contremaître fédéral

- RÉNOVATION
- FAÇADE
- MEUBLE

Jean-Luc HÄNGGI S à r l

2800 DELÉMONT - Vorbourg 5
Tél. 032 / 423 18 65 - Nat 079 / 354 73 87
vous conseille et exécute tous vos travaux



HOROWITZ

P.O. Schmid Maître opticien SSOO

Lunettes et lentilles de contact

HOROWITZ OPTIC

Rue du 23-Juin, 2800 Delémont, tél.032/422 27 25

FIDUCIAIRE
Astrid WERMEILLE Sarl
Chemin des Bocages 3 - 2800 DELÉMONT
Tél. 032/422 80 07 - Fax 032/422 80 37
Mandats fiduciaires et comptables
Déclarations d'impôts

Boulangerie - Confiserie
du Moulin
Pascal et Diane Dominé
2800 Delémont
Tél. 032 422 41 84
Nos spécialités
Noix Delémontaines - Raisins au Cognac - Griottes



MARTELLA SA
SANITAIRE - CHAUFFAGE

2800 Delémont
Tél. 032/422 11 24
Rue de l'Hôpital 40
Fax 032/422 43 16
E-mail: martellasa@swissonline.ch

POISSON FRAIS
CHARMILLOT-VICQUES

Tél. 032/435 67 44 - Fax 032/435 60 51

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire
Chez visavis (Wirz), Rte de Bâle:
vendredi de 8h30 à 10h15
Aux Lilas: jeudi de 18h10 à 18h30



expert **Widmer**

2830 Courrendlin
Rue du 23-Juin 8
Tél. 032/ 435 56 56



Les meilleurs produits
au prix Expert

audio • télécom • vidéo

Prières pour la paix

Treize tenanciers de la Vieille Ville et du Cras des Moulins, se souciant du sommeil des habitants, lancent une campagne d'affichage. En neuf langues, donc neuf fois plutôt qu'une, ils prient leurs clients, piétons et automobilistes, de ne pas faire de bruit la nuit dans la rue, et ils les remercient d'être respectueux d'autrui. A la suite des cafetiers, que chacun maintenant veuille bien y mettre du sien.



Bocks schmid
Route de Porrentruy 33 • 2800 Delémont

Quincaillerie - outils - machines - ferrements - verre - sanitaire

Tél. 032/422 99 55

Fax 032/422 09 37

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical
Société coopérative immobilière «Les Champois»
Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible

Location d'appartements à caractère social

Rue des Moulins 19, 2800 DELÉMONT, tél. 032/422 69 37

IMMOBILIER & COURTAGE

AXIC SA
Rue du 24-Septembre 5 - 2800 Delémont
Tél. 032 / 422 64 67 - Fax 032 / 422 65 14
Site internet: www.axic.ch - E-mail: info@axic.ch

L'immobilier, c'est notre métier!

La culture en Vieille Ville:

Ludothèque municipale
Rue des Granges 8 - Delémont - 032/ 422 96 21
Bibliothèque des jeunes
13, rue de Fer - Delémont - 032/ 422 73 28
Centre culturel régional Delémont
13, rue de Fer - Delémont 2 - 032/ 422 50 22
Bibliothèque de la Ville de Delémont
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont - 032/ 422 83 13
Musée Jurassien d'Art et d'Histoire
Rue du 23-Juin - Delémont - 032/422 80 77
Or, l'art? Rue du 23-Juin - Delémont
Ecole jurassienne et Conservatoire de musique
La Promenade 6 - Delémont - 032/422 11 35
Le SAS Delémont - 032/422 03 77
Magasins du monde Préfecture 9 - Delémont
FARB 8, rue de Fer - Delémont - 032/423 45 85



Le dessin ci-contre vous suggère-t-il un endroit de la Vieille Ville? Envoyer votre réponse à **Teddy Nusbaumer**, graphiste, Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont

A gagner : 1 bon d'achat de 50 francs

Concours

Le nom tiré au sort de la gagnante ou du gagnant paraîtra dans le prochain Journal de la Vieille Ville.

Gagnant du concours JVV17 :
Paul Monnerat, Ch. des Vergers 5 à Delémont a reconnu l'impasse Cherche-Midi et gagne le Bon d'achat offert par Pierre Berret, Vins et boissons, Caves du Château à Delémont.

Impressum
Tirage: 5800 exemplaires
Editeur: **Teddy Nusbaumer, graphiste**
Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont
Tél. 079 660 86 68 - Fax 032 431 14 83
teddyn@luewin.ch
Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais
Impression: imprimerie du Démocrate SA
Diffusion: dans tous les ménages de Delémont
© Reproduction même partielle interdite

Accueillante
Solide
Régionale

BANQUE
JURASSIENNE
D'ÉPARGNE ET DE CREDIT

Bassecourt	Tél. 032 426 74 22
Delémont-Molière	Tél. 032 421 96 96
Delémont-Ville	Tél. 032 421 96 90
Porrentruy	Tél. 032 466 18 67
Moutier	Tél. 032 493 42 62
Saignelégier	Tél. 032 951 15 44
Chevèze	Tél. 032 476 70 10